Uluslararası Ankara Kukla Festivali

8.

International Ankara Puppet Festival

15-23 EKİM 2022

15-23 OCTOBER 2022

KUKSADER

TÜRKİYE CUMHURİYETİ KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI

Ana Sponsor

DenizBank

“Kültür ve Turizm Bakanlığı’nın desteği ile hazırlanan bu projenin içeriği hiçbir surette Kültür ve Turizm Bakanlığı’nın görüşlerini yansıtmamakta olup, içerik ile ilgili tek sorumluluk Kukla Karagöz Gösteri ve Sanatları Derneği’ne aittir.”

KUKLA TİYATROSU

YALNIZCA ÇOCUKLAR İÇİN DEĞİLDİR!

KUKLA SANATI

YETİŞKİNLERİN DÜNYASINA DA SESLENEN

GÜÇLÜ BİR SAHNE DİLİDİR!

PUPPET THEATRE

IS NOT ONLY FOR CHILDREN!

ART OF PUPPETRY

IS A CAPTIVATING LANGUAGE OF STAGE (PERFORMANCE)

THAT APPEALS TO ADULTS AS WELL!

Haluk YÜCE
(Hayali Yüce Ali)

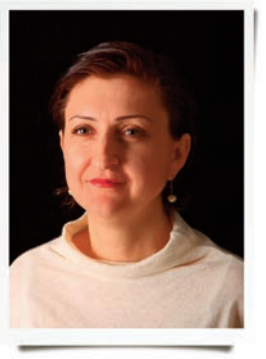
KUKSADER Başkanı
KUKSADER Director

UNESCO'nun Somut Olmayan Kültürel Miras olarak kabul ettiği Karagöz 7 yıldır başka ülkelerden gelen kuklalar ve kukla dostlarıyla buluşmaya devam ediyor. Bir buçuk yılı aşkın süredir içine kapanan, geçtiğimiz yıl ancak çevrimiçi gösterilerle ekranlarda diğer ülkelerden kuklacılarla bir araya gelebilen Karagöz, bir hafta boyunca bu buluşmanın tadını çıkartacak. Özenle tasarlanmış, hazırlanmış ve üretilmiş oyunlar dikkatle seçilerek Ankaralı tiyatro severlerin beğenisine sunuluyor. Kukla sanatının gücünü ve büyüleyici hayal dünyasını keşfetmenin tam zamanı. KUKSADER olarak Ankara Kukla Festivali'ni başlatırken amacımız izleyiciyi kukla sanatının nitelikli ürünleriyle buluşturmak ve bu alanda çalışan sanatçıların yetişkinler için de etkileyici, kaliteli oyunlar yaptığı farkındalığını oluşturmaktı. Salgın sonrası salonlarımızı izleyicilerimize açarken, her güne bir yetişkin oyunu koyarak bu amacımızı daha da güçlendirdik. Dünyada ilk kez kukla uyarlaması yapılan Shakespeare'in Macbeth'inden Dede Korkut'un destanlarına uzanan Döngü – Korkut Efsaneleri gibi oyun çeşitliliğiyle, Moldova'dan Lübnan'a, Belçika'dan Kazakistan'a, Hollanda'dan Gürcistan'a farklı kültürleri ve sanatsal yaklaşımları buluşturan KUKSADER ve Tiyatro Tempo hepinize harika, keyifli ve içinizi ısıtan bir festival diler.

Haluk Yüce (Hayali Yüce Ali)
KUKSADER Başkanı

Recognized as an Intangible Cultural Heritage by UNESCO, Karagöz has been meeting with puppets and puppet friends from many countries for 7 years. Isolating at home for more than a year and a half and could get together with puppeteers from other countries only through online shows last year, this year Karagöz will enjoy these meetings for a week. The carefully designed, prepared and produced plays are judiciously selected and presented to the theater lovers of Ankara. It's time to discover the power of puppetry and its fascinating imagination. As KUKSADER, when we started the Ankara Puppet Festival, our aim was to bring the audience together with the quality products of puppetry and to create the awareness that artists working in this field produce impressive, high-quality plays for adults as well. While we opened our halls to our audience after the epidemic, we strengthened this goal by allocating one adult play to each day. From Moldova to Lebanon, from Belgium to Kazakhstan, from the Netherlands to Georgia, bringing together different cultures and artistic approaches with a variety of plays such as 'Cycle – Korkut Legends', from Shakespeare's Macbeth (which was adapted for puppetry the first time ever), to Dede Korkut's epics, KUKSADER and Theater Tempo wish you all a wonderful, enjoyable and warming festival.

HalukYüce (HayaliYüce Ali)
KUKSADER Director



Marina YÜCE

Festival Direktörü
Director of the Festival

İnsan hayatının birçok yüzünü gösteren kukla sanatı 19. yüzyılın sonunda nihayet kültürel miras olarak araştırılmaya başlandı. Sanat tarihçileri, felsefeciler, sosyologlar, etnograflar, pedagoglar, koleksiyoncular, oyuncak uzmanları, herkesin ilgisini çekti kukla… Tüm bu araştırmacılar "neden kukla" ve "kukla nedir" sorularının cevaplarını bulmaya çalıştılar. "İnsan tarafından ağaçtan, metalden, bezden, deriden, samandan ve buna benzer malzemelerden yapılan ve canlı bir varlığı simgeleyen bir nesnedir kukla". Bu araştırmalara göre kuklanın iki çeşidi vardır: kukla – oyuncak (oynatılan kukla) ve kukla – model (süs olarak kullanılan kukla). Biz oynatılan kuklayla ilgiliyiz ve ilk olarak akla hep 'çocuk-kukla' ikilisi gelir. Ancak insanlık tarihi boyunca çocuğun küçücük hayatının önemli bir parçası olan kukla yetişkin dünyasına da hızla giriş yaparak kararlı bir şekilde büyük adımlarla ilerliyor ve bize sürekli yeni kapılar açıyor. O kapıların arkasında her seferinde yeni bir hayal, yeni bir buluş, yeni gizemli bir dünya bizi bekliyor…

Marina Yüce
Festival Direktörü

Puppet art, which shows many faces of human life, was finally explored as a cultural heritage at the end of the 19th century. Art historians, philosophers, sociologists, ethnographers, pedagogues, collectors, toy experts, puppet drew everyone's attention… All these researchers tried to find the answers to the questions "why puppet" and "what is puppet". "It is an object made by human beings made of wood, metal, cloth, leather, straw and similar materials, symbolizing a living being". According to their explanations, there are two types of puppet: puppet - toy (playacting puppet) and puppet - model (puppet used as an ornament). Our focus is the acting puppet. The first thing that comes to mind here is the 'child-puppet' duo. However, throughout the history of humanity, the puppet, which has been an important part of the child's tiny life, is also rapidly entering the adult world and decisively taking big steps and constantly opening up new doors for us. Behind those doors a new dream, a new invention, a new mysterious world awaits us every time…

Marina Yüce
Festival Director

DÖNGÜ KORKUT EFSANELERİ
LEGENDS OF KORKUT

***Tiyatro Tempo** / Theatre Tempo*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duraition: 70 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 16+*

Yazan / Author: Dede Korkut Hikayeleri
Yöneten / Director: Dina Jumabayeva
Koreografi / Choreography: Anna Tsoy
Kukla&Sahne Tasarımı / Puppet & Stage Design: Yulia Chernova
Kukla Yapımı / Puppet Making: Nikolay Proskurin
Müzik / Music: Nedim Yıldız
Oynayanlar/ Performers: Marina Yüce, Haluk Yüce, Şirin Ceylan Özen, Hami Mavrigan, Altay Toprak, Nika Yüce
Kopuz / Lute: Altay Toprak
Ses, Işık / Sound, Lighting: Savaş Bayram

Dünyaya nasıl geliriz? Geçmişten bize bırakılan miras nedir? Sevgi neyle ölçülür?

Yaşam döngüsünde Basat ve Banu Çiçek'in aşkı nasıl sonlanacak? Savaşlar, esir almalar, geri dönememeler... Öfke ve çaresizlik... Tüm bunlar anne özlemini yok edebilir mi? Doğumla son nefes arasında Dede Korkut'un yolculuğu, ölümsüzlük efsanesine, barış ve huzur arayışına bir ışık olacak mı?

How do we come to world? What is the legacy left to us from the past? How is love measured?

How will Basat and Banu Çiçek's love end in the life cycle? Wars, captivity, not being able to return... Anger and despair... Can all these destroy the longing for a mother? Will Dede Korkut's journey between birth and his last breath be a light to the legend of immortality and the search for peace and tranquility?

GÜLÜMSE GÜNEBAKAN
SMILE SUNFLOWER

Öykü / Story: Ahmet Önel
Uyarlayan ve Yöneten / Adaptation and Regi : Haluk Yüce
Müzik / Music: Nedim Yıldız
Kukla ve Sahne Tasarım / Puppet and Set Design: Haluk Yüce
Oynayan / Performer: Haluk Yüce

Tiyatro Tempo / *Theatre Tempo*
Türkiye / *Turkey*
Dil / *Language:* ***Türkçe*** / *Turkish*
Süresi / *Duraition: 50 dak./min.*
Yaş grubu / *Age group: 2-9*

Annesinin işi çıkınca Nilüfer bebek babasıyla kalır. Babası onu uyutmak için türlü çabalar sarfeder ve en sonunda ona masal anlatmaya karar verir. Bir süre sonra şemsiye bir güneşe dönüşür, yorgan bulut olur, oyuncaklar konuşmaya başlar... Bu kadar çabanın sonunda acaba Nilüfer bebek uyuyabilecek midir?

When the mum's busy working, it's dad's duty to take care of the baby Nilufer. Despite trying his best, he is unable to make her sleep. So he resorts to telling a story, hoping it will work. As the umbrella turns into sun, the bedding becomes clouds and the toys that start to speak; Will Nilufer eventually fall asleep?

OYUNCAKÇI
TOY MAKER

Fareler Tiyatrosu / *Fareler Theatre*
Türkiye / *Turkey*
Dil / *Language*: ***Türkçe*** / *Turkish*
Süresi / *Duration: 30 dak./min.*
Yaş grubu / *Age Group: 7+*

Yazan / Author: Alp Bahadır
Yöneten / Director: Alp Bahadır
Oynayanlar / Performers: Onur Gazdağ , Zeynep Sezer

Yıllar sonra ilk oyuncağını aldığı dükkânı ziyaret eden genç bir kadın, dükkânın artık eskisi gibi olmadığını görür. İhtiyar oyuncakçı ve kuklası Nala ile birlikte aç gözlülüğün neden olduğu fakat umut dolu bir hikâyenin yolculuğuna çıkarlar...

A young woman returns to a store where she purchased her first ever toy, only to find it absent from its old state and we embark on the hopeful story about greed with the help of the old toymaker and his puppet Nala.

KÜÇÜK DİNAZOR İGU
LITTLE DINOSAUR IGU

***Privet' Kukla Tiyatrosu** / Privet' Puppet Theatre*
***Rusya** / Russia*
***Dil** / Language: **Sözsüz** / No Words*
***Süresi** / Duraition: 45 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 3-8*

Oyuncular / Performers: Dmitry Koltsov, Nina Lyubomudrova

Küçük dinozor Igu, herkesin birbirini yemeye çalıştığı çılgın bir dünyada yaşıyor. Aniden esen bir rüzgar, Igu'nun yaşadığı eve bir yumurta getirir. Bu yumurtayı yemek yerine Igu ona bakmaya ve çevresindeki küçük, büyük tüm diğer dinozorlardan korumaya başlar. Suda, karada ve havada yaşanacak çeşitli maceralar Igu'yu beklemektedir. Igu bu yumurtayı koruyabilecek mi ve yumurtadan ne çıkacak?

The little Dinosaur Igu lives in the cruel world, where everybody tries to eat each other. An unexpected gust of wind brings a strange subject similar to an egg to his house. Instead of eating the egg, Igu begins to care for it, protecting it from the world big and a little bit crazy dinosaurs. Pursuits and adventures in water, on land and in air are awaiting him. Whether it is possible to Igu to save the egg and What will eventually from it hatch?

GELENEKSEL PULÇİNELLA
TRADITIONAL PULCINELLA

La Domus di Pulcinella Gaspare Nasuto /
Gaspare Nasuto'nun Pulçinella Evi
İtalya / *İtaly*
Dil / *Language:* ***İtalyanca*** / *İtaly*
Süresi / *Duraition: 50 dak./min.*
Yaş grubu / *Age group:* ***Aile*** / *Family*

Yönetmen / Director: Gaspare Nasuto
Oynayan / Performer: Gaspare Nasuto

Gaspare Nasuto tamamen geleneksel bir İtalyan el kuklası komedisi sunuyor izleyenlere. Gaspare Nasuto 35 uluslararası ödüle sahip olan bir kukla ustasıdır. Bir kuklacı ve heykeltıraş olan Gaspare Nasuto Pulçinella gösterilerine 1989 başlamış, napolitan geleneksel kuklasının en ustalarının arasında yer almıştır.

Gaspare Nasuto truly presents a traditional Italian glow puppets comody. Gaspare Nasuto, master of Puppets 35 international award Ambassador of Pulcinella Museo di Acerra Pulcinella begins his activity in 1989, puppeteer and sculptor, is considered to be among the great masters of the neapolitan tradition of puppets.

BİR ZAMANLAR DÜNYA
ONCE UPON WORLD

***Tren Tiyatrosu** / The Train Theatre*
***İsrail** / Israel*
***Dil** / Language: **Sözsüz** / No Words*
***Süresi** / Duraition: 50 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 4+*

Yaratan / Createition: Aviv Horovitz
Yönetim ve Koreografi / Direction and Choreography: Aviv Horovitz and Marit Ben Israel
Tasarım / Design: Michael Horovitz and Aviv Horovitz
Müzik / Music: Lavi Gil
Oynayanlar / Performers: Aviv Horovitz and Itay Bibas-Dancer Creator

Antarktika'nın bir ucundan küçük, cesur ve yaramaz bir penguen, dünyanın diğer ucundaki evine gitmeye çalıştığı bu macerada, aramıza katılıyor. Bu yolculukta aslında çevremizde yasayan canlılarla ne kadar benzerlik içerisinde olduğumuzu görüyoruz.

İki dansçı bedenlerini kullanarak farklı hayvanları canlandırıyor ve bizleri dansla, mizahla, ve sevgiyle eşlik ediyorlar.

All the way from Antarktika, a small, brave and mischevious penguin joins us on journeys around the World on his way home. Journeys, that reveal how similar we are to the magnificent creatures who live beside us on earth.

Two dancers embody different animals and reconnect us to the earth and nature through their dance, humor and love for the World.

KARBEYAZ TAVŞAN
SNOW WHITE RABBIT

***Tiyatro Tempo** / Theatre Tempo*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duraition: 70 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 3-9*

Öykü / Story: Işın Can
Uyarlayan / Adapted by: Haluk Yüce
Müzik / Music: Nedim Yıldız
Oynayan / Performer: Şirin Ceylan Özen

Mevsim kış ve kar zamanıdır. Tüm seyirci çocuklar birer kar tanesidir. Kar taneleri dans ederek yere inerler ve her taraf bembeyaz olur. Çocuklar için büyük bir keyiftir karda oynamak. Kartopu oynarlar, kızakta kayarlar ve kardan adam yaparlar. Sonunda akşam olur. Çocuklar evlerine dağılınca Kardan Adam yalnız kalır, konuşmaya ve hareket etmeye başlar, ta ki gün ağarıncaya kadar...

Hava kararınca gökyüzündeki yıldızları saymayı ve evlerden gelen kestane kokularını içine çekmeyi çok sever. Ama bir Tavşan onu bu keyiften yoksun bırakır çünkü onun burnunu yer. Bu nedenle Kardan Adam akşam keyfini bir türlü tam olarak yaşayamaz.

Winter season is here and it's time for snow. Each audience member participates by pretending to be a snowflake. Children enjoy playing in the snow, by bringing their sleds and making a snowman. As the sun sets, they return back home, and the snowman who is left all alone, comes to life. He counts the stars, enjoys the smell of roasting chestnuts until the sun rises again. Yet his joyful nights cut short when a hungry snow rabbit ends up eating his carrot nose.

YUMURTADAN ÇIKAN FİL
ELEPHANT FROM AN EGG

***AttaFest** / AttaFest*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Sözsüz** / No words*
***Süresi** / Duraition: 35 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 2+*

Yazan / Author: Ceren Oran
Yöneten / Director: Ceren Oran
Kareografi ve Kukla Tasarımı/ Choreography and Puppet Design: Roni Sagi
Müzik /Music: Tuncay Acar, Magdalena Kriss
Oynayanlar / Performers: Burcu Yılmaz, Ezgi Elkırmış, Necmi Taşkıran, Kadem Murat Demir

Dans, kukla ve canlı müzik bu dans tiyatrosunun özünü oluşturuyor.

Dört oyuncu, zorluklarla başa çıkmaya çalışan bir file eşlik ederler. Perküsyon ve yan flüt, yaşamın ritmi ve melodisi, küçük yaştaki seyircileri günlük hayattan alarak yumurtadan çıkan filin fantezi dolu ve hayallerin bile uçtuğu dünyasına götürüyor.

"Yumurtadan Çıkan Fil" büyüme ve gelişimle, imkansızı mümkün kılan dostluklarla ilgili bir oyundur.

Dance, puppetry and live music are the essence of this dance theatre piece.

Four performers accompany an elephant as he continuously goes through new challenges. The percussion and the transverse flute, the rhythm of life and melodies, lead the young audience into a fantasy world where an elephant hatches from an egg and dreams can fly.

"Elephant from an Egg" is about growing up and dealing with change, showing the friendships that make the impossible possible.

MEDEA
MEDEA

F. Musrepov Devlet Akademik Gençlik Tiyatrosu /
F. Musrepov State Academic Youth Theatre
Kazakistan */ Kazakhstan*
Dil */ Language:* ***Kazakça*** */ Kazakh*
Süresi */ Duraition: 60 dak./min.*
Yaş grubu */ Age group: 16+*

Yazan / Author: J.Anouilh performance
Yöneten / Director: Dina Jumabayeva
Oynayan / Performer: Gulbahram Baybosınova

"Aşkta mutlu olan kimsenin, bundan haberi dahi olamaz" Jean Anouilh'nin sözleri acı dolu Medea ve Qahar trajik hikâyesinde hayat bulur. Bu klasik ve modern performansta kendinizi yıpratıcı bir acıdan, sürükleyici bir sevgiye kadar, pek çok duyguyla baş başa bulacaksınız.

"The one who was happy in love has no idea about it," is the saying of Jean Anouilh is incredibly illustrated in the tragedy "Medea". "Qahar"" is a story that is relevant at all times. In classical or modern performance – there is no difference, this performance will not leave anyone indifferent. You will experience the whole spectrum of emotions: from the corrosive pain to the feeling of absorbing love.

OTEL
HOTEL

***Stara Zagora Devlet Kukla Tiyatrosu* /**
State Puppet Theater of Stara Zagora
***Bulgaristan** / Bulgaria*
***Dil** / Language: **Sözsüz** / No Words*
***Süresi** / Duraition: 60 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 16+*

Yazan & Yöneten / Author & Director: Lyubomir Zhelev
Sahne Tasarımı / Stage Design: Natalia Gocheva
Besteci / Composer: Todor Vasilev
Koreografi / Choreographer: Anna-Valeria Gostanyan
Oyuncu Kadrosu / Cast: Bilyana Raynova, Anna-Valeria Gostanyan, Lyubomir Zhelev

İlk görüşte aşk, kendinizi başka bir insanda bulduğunuz ve çekimin ruhunuz ve tüm duyularınız için doyumsuz bir şölen haline geldiğine dair güven. Havada dans eden bir tüy... Rüzgar... Yavaşça düşen bir yaprak... Onun gözlerinde kendini görürsün... Açan bir çöl çiçeği, bir yağmur damlasında ortaya çıkan gökkuşağı, sonsuzluk hissi ve sihir... Ya da sadece ilk görüşte aşk.

<u>İnspiration:</u>
„The love at first sight is the instant fateful confidence that you have found yourself in another human being and the magnetism becomes an insatiable feast for the soul and the senses."
Bilyana Raynova

"A feather dancing in the air ...
Wind ...
A falling leaf ...
Because I met myself in your eyes ... "
Anna-Valeria Gostanyan

„A blooming desert flower, a rainbow in a drop of rain, an infinity, a magic ... or simply a love at first sight."
Lyubomir Zhelev

UÇMAK ÖZGÜRLÜKTÜR
FLYING IS FREEDOM

***Tiyatro Tempo** / Theatre Tempo*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duraition: 40 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 8-12*

Yazan / Author: Ahmet Önel
Yöneten / Director: Haluk Yüce
Oyuncular / Performers: Haluk Yüce, Marina Yüce, Şavaş Bayram

Hezarfen Ahmet Çelebi'nin uçmak için çalışmaları Leonardo Da Vinci'nin çizimlerinden de yararlanarak sürmektedir. O bu hayalini gerçekleştirme çabasındayken çevresinde onu destekleyen kimse yoktur. Halk onun cambazlık gösterisi yapacağını, amacının halkı eğlendirmek olduğunu düşünmektedir. Sarayda Hezarfen'in uçma planı duyulmuş, önce yasaklanmak istenmiş ama Vezir'in çabasıyla, nasıl olsa başaramaz, yere çakılır ölür, diyerek serbest bırakılmıştır. Hezarfen karşısına çıkan zorlukları kendisinden önce bilim adamlarının çalşmalarından cesaret alarak sürdürür. Hatta yorgun ve kendisini yalnız hissettiği bir gece rüyasında Galileo'yu görür. Galileo Galilei ona, 'dünya dönüyor' dediğinde ona da kimsenin inanmadığını ama dünyanın dönme gerçeğini kimsenin değiştiremediğini ve çalışmalarına devam etmesi gerektiğini söyleyerek onu cesaretlendirir. Hezarfen çalışmalarına devam eder ve yaptığı kanatlarla havada kalmayı başarır.

Hezarfen Ahmet Çelebi's efforts to fly was in process by the help of Leonardo da Vinci's drawings. While he is trying to achieve his dream, there nobody supporting him. People think that this is going to be just another acrobatic show to entertain them. In the mean time, the palace already receives the news about his plans to fly. At first, they want to ban him from experimenting his plans. However, with the help of Prime Minister, they allow him to try it by thinking that he won't succeed it anyway. The great efforts of the previous scientists who lived before his age encourage him to follow his dream. One night while he feels tired and alone, he has a dream of Galileo. Galileo tells him that when he told that the Earth is moving around the Sun, nobody believed him but this didn't change the fact. He also encourages him by telling him that he should continue his research and studies. Hezarfen keeps working on his dream and finally he manages to fly with the wings that he made.

PEZZETTİNO
PEZZETTINO

***AttaFest** / AttaFest*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Sözsüz** / No words*
***Süresi** / Duraition: 45 dak./Min.*
***Yaş grubu** / Age group: 3+*

Yazan / Author: Leo Lionni
Yöneten / Director: Ali Eyidoğan
Oynayanlar / Performers: Derya Cumaoğlu, Kadem Murat Demir

O, herkesin kocaman olduğu ve cesaret isteyen, harika işlerin yapıldığı bir dünyada yaşar. Küçüktür, bir "parçacıktır" yalnızca. "Herhalde bir başkasının parçasıyım, bir başkasına ait olmalıyım." diye düşünür ve bir gün, kime ait olduğunu öğrenmek için yola düşer.

Küçük bir çocuğun, büyük insanların dünyasındaki bütün özlemlerini derinden kavrayan bir öykü.

"Pezzettino", parçadan bütüne uzanan bir arayış, bir yolculuk, bir oyun. Bir bütünün parçası değilsen, bir parça olarak bütünsündür belki.

Leo Lionni'nin Pezzettino kitabından uyarlanmıştır.

Pezzettino lives in a world in which everyone is big and does daring and wonderful things. But he is small, just a "little piece," which is the meaning of pezzettino in Italian. "I must be a piece of somebody. I must belong to someone else," he thinks and one day sets out to find out who it belongs to.

A story that deeply grasps all the longings of a little boy in the world of big people.

"Pezzettino" is a quest, a journey, a play extending from the part to the whole. If you are not part of a whole, perhaps you are whole as a part.

Adapted from the book Pezzettino by Leo Lionni.

YAŞLI ADAM VE DENİZ
THE OLD MAN AND THE SEA

***Almaty Devlet Kukla Tiyatrosu** / Almaty State Puppet Theatre*
***Kazakistan** / Kazakhstan*
*Dil / Language: **Kazakça** / Kazakh*
***Süresi** / Duraition: 100 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 16+*

Yazan / Author: Ernest Hemingway
Uyarlayan ve Yöneten / Adapted and Managed: Dina Zhumabayeva

Yaşlı Adam ve Deniz, Amerikalı yazar Ernest Hemingway'in aynı adlı öyküsünden sahneye uyarlanmış bir oyundur. Bu, yalnız yaşayan ve her gün küçük bir tekneyle balık avlamaya çıkan yalnız bir balıkçının öyküsüdür. Yaşlı balıkçının oltasına bir gün çok büyük bir balık takılır. Bu balık, onun bütün dualarının karşılığıdır ve bu balığı ne pahasına olursa olsun kıyıya ulaştırmalıdır. Ancak balık inanılmaz büyüklükte olduğu için yaşlı adam onu tekneye çıkarmakta güçlük çeker.
Bir insanın, hayalleri uğruna verdiği mücadeleyi anlatan bu öykü ilk kez bir kukla tiyatrosu için uyarlanarak sahnelenmiştir.

"The Old Man and the Sea" is a play based on the novel of american writer Ernest Hemingway. It tells a story of a lonely old fisherman in a small but, who one day in the open sea gets an incredibly large marlin on the hook. For him this fish is the most valuable prey in his life, which is why he decides to return with it to shore at any cost. However, the marlin is too huge and the old man cannot lift it and put it in the boat. This story, which raises the relevant topic of a person's struggle for a dream, is presented for the first time in the puppet theater!

ÖFKENİN YAKIN GEÇMİŞİ
RECENT HISTORY OF ANGER

***Tiyatro Gülgeç** / Theater Gülgeç*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duraition: 65 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 16+*

Yöneten / Director: Emre Saka
Yazan & Oynayan / Author & Performer: Bihter Gülgeç Saka
Kukla Tasarım Uygulama / Puppet Design: Sedef Kermen
Müzik / Music: Fatih Gümüş, Hakan Ali Toker

Öfke duygusu, modern zamanlarda birçok duygu gibi bastırılarak yönetilmeye çalışıldığı için, toplumuzda kendisini yıkıcılık sonucu ile de gösterebilmektedir.

Oyun, bastırılmış öfkenin nedenlerinden birisinin de yas yaşantısının insan ruhsallığındaki evrelerinin doğal bir parçası olan öfke duygusunun modernizimle birlikte, bir baş etme yöntemi olarak bastırılmasından doğan, bireysel ve toplumsal sorunsallara değinir. Yas yaşam döngüsünün, doğanın bir gerçeği olduğunu hatırlatır. Öfke duygusuyla yaratılan yıkıcılığın yerine bir dönüştürücü olarak yaratıcılığı koymayı önerirken bir çözüm yolu olarak doğayı, bilimi ve sanatı işaret eder.

Seyirciyi kendi içine bakmaya da davet eden oyun, Freud' un psikanaliz alanı ile sürdürülmüş bir üretim sürecini konu alışıyla, bilim ve sanatın işbirliğine de bir örnek teşkil eder.

The emotion of anger is a common problem in modern times. It is tried to be managed by suppressing like emotion for, in our society, it also presents itself as a result of destructiveness.Can show.

The show is one of the causes of pent-up anger. one's life of mourning which is a natural part of his phases in his psyche the feeling of anger, together with modernism, arising from its suppression as a method of deals with individual and societal issues. Mourning a fact of the life cycle, nature reminds that. created out of anger as a transformative rather than destructive a solution when suggesting to put creativity It refers to nature, science and art.

KARAGÖZ - KÜLTÜREL MİRAS
KARAGOZ - CULTURAL HERITAGE

***Tiyatro Tempo** / Theatre Tempo*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duraition: 55 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 9+*

Yazan / Author : Ahmet Önel, Haluk Yüce, Samet Karadeniz
Yöneten / Director: Haluk Yüce
Müzik / Music: Nedim Yıldız
Tasvir Tasarımı / Depiction Design: Tuncay Tanboğa, Haluk Yüce, Ayşe Keskin Uysal
Yardaklar / Assistants: Marina Yüce, Şirin Ceylan Özen, Hami Mavrigan, Savaş Bayram

Hacivat her zamanki gibi işsiz olan Karagöz'ü akşamın geç saatinde uyandırır. Karagöz sinirlenir fakat Hacivat'ın ona iş bulduğunu öğrenince sakinleşir. Hüsmen Ağa tavuk çiftliğine bir gece bekçisi aramaktadır. Bu önemli bir iştir çünkü çiftliğin hemen yanındaki tarlada tarihi eserler bulunmuştur ve orada kazı yapılmaktadır. Bu nedenle çevrede çok fazla yabancı kişiler görülmektedir. Bu kişiler tarihi eser kaçakçılarıdır. Bu nedenle Müze Müdiresi Müzeyyen Hanım Karagözden bu kaçakçıları yakalamak için yardım ister. Karagöz için bu heyecanlı ve önemli bir görevdir.

Hacivat, gives his unemployed friend Karagoz a late evening visit. Angered Karagoz, quickly calms down when he figures Hacivat found him a job as a night guard at Husmen Aga's chicken farm right by the excavation site of the historical artifacts. As thieves start to appear in the area, the Director of the Museum Lady Müzeyyen gives Karagoz an important mission to catch the art smugglers.

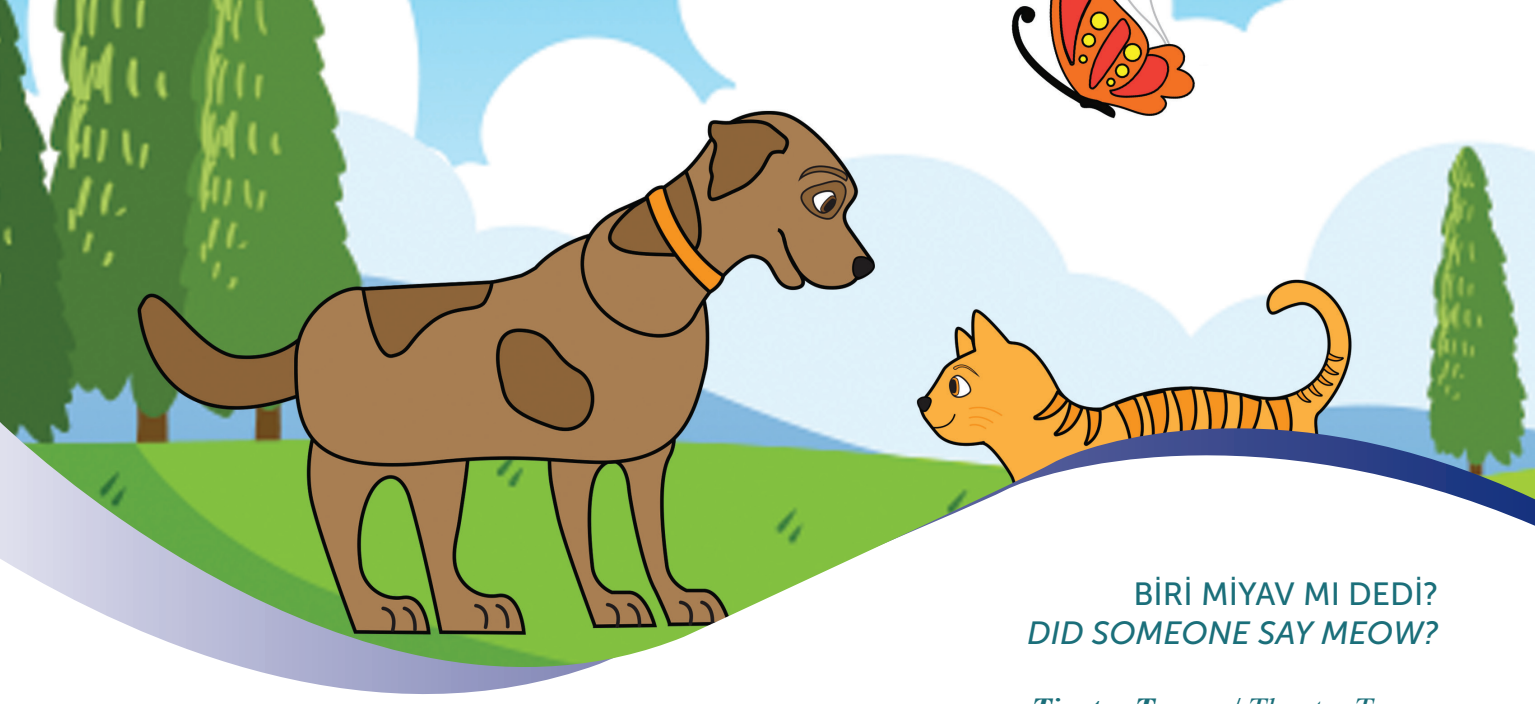
NAİF BEY VE YAVERİ
MR. NAIF AND HIS AIDE

Yazan / Author: Gökhan Yılmazer

Naif Bey Kumpanyası / *Naif Bey & Co*
Türkiye / *Turkey*
Dil / *Language:* ***Türkçe*** / *Turkish*
Süresi / *Duraition: 60 dak./min.*
Yaş grubu / *Age group: 15+*

Naif Bey, kardeşi çoraplıktan istifa ettikten sonra işsiz kalmış ve sonunda kukla olmaya karar vermiş eski bir çoraptır. Günün birinde komedyen olmak isteyen Gökhan ile karşılaşır ve onu öğrencisi olarak kabul eder.

Mr. Naif is an old sock who became unemployed after his brother resigned from socks business and finally decided to become a puppet. One day, he meets Gökhan, who wants to be a comedian, and accepts him as his student.



BİRİ MİYAV MI DEDİ?
DID SOMEONE SAY MEOW?

***Tiyatro Tempo** / Theatre Tempo*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duraition: 70 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 3-8*

Öykü / Story: Vladimir Suteyev
Uyarlayan / Adaptation: Ahmet Önel
Yöneten / Director: Haluk Yüce
Müzik / Music: Nedim Yıldız
Sahne Tasarımı / Set Design: Haluk Yüce
Kukla Tasarımı / Puppet Design: Anastasia Gordinschi
Teknik Sorumlu / Technic: Savaş Bayram
Oynayanlar / Performers: Şirin Ceylan Özen, Marina Yüce, Haluk Yüce

Yavru köpek Benekli, henüz çok küçüktür ve birçok şey onun için yeni ve heyecan vericidir. Bir sabah uyandığında bir 'miyav' sesi duyar. İlk defa duyduğu bu sesin kimden geldiğini bulmaya karar verir... Ve onun için bir macera başlar...

The little puppy Benekli is still young and the world is an exciting place. He'll find himself in an adventure when he tries to identify the owner of the "meow" sound he keeps hearing on morning

YAŞLI KANBAK
OLD MAN KANBAK

***Almaty Devlet Kukla Tiyatrosu** / Almaty State Puppet Theatre*
***Kazakistan** / Kazakhstan*
***Dil** / Language: **Kazakça** / Kazakh*
***Süresi** / Duraition: 50 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 3+*

Yöneten / Director: Kuralay Eshmuratova
Oynayanlar / Performers: Shokhan Kulnazarov, Asem Abdimaulenova, Nuradil Alyar, Eldar Nursultan

'Yaşlı Kanbak', genç nesli dürüst ve çalışkan olmaya teşvik eden bir halk masalıdır. Bu masalda ana karakter kendi kurnazlığı ile rakipleri siyah ve kırmızı devleri yener ve onlarla alay eder. Yaşlı adam Kanbak ise eşiyle sade bir hayat süren, kimsenin kötülüğünü istemeyen, herkes için sadece iyilik isteyen gerçek kazanan kişidir. Masal, günümüzde de geçerliliğini koruyan, insanlığın evrensel özelliklerini ele almaktadır.

"The old Kanbak" is a folktale that encourages the young to be truthful and hardworking. In this tale the protagonist manages to outsmart his enemies, the black and red giants. The old man Kanbak lives a happy simple life with his wife, who never wishes bad upon anyone and only prays for the good of the people. The folktale entails the common values of humanity that are still relevant to this day.

KÜÇÜK ANDERSEN
LITTLE ANDERSEN

***Kattas Figurteater** / Kattas Figurteater*
***Norveç** / Norway*
***Dil** / Language: **İngilizce** / English*
***Süresi** / Duration: 50 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age group: 4+*

Yazan / Autor: Anne-Cath. Vestly
Yönetmen / Director: Anne Helgesen
Oyuncular / Performers: Ingrid Alice Kolnes Aas,
Annie Dahr Nygaard, Jon Vegard Hovdal, Henriette Grotting Kıhle

Oyun, Rampegutt adında bir çocuk ve yeni doğan bebek hakkındadır; Küçük Andersen. Her şeyi bilen büyücü Waldemar, sihir kullanarak Küçük Andersen'in üç kez süt içtiğinde yürüme ve konuşma yeteneği kazanır. Andersen dünyayı keşfetmek için dışarı çıkar. Yalnız olan Rampegutt ve Andersen'in beşikteki yerini alır. Bu sırada ailesi tarafından şımartılan Andersen zor durumda olan iki atla tanışır. Bu sırada büyücü Waldemar Küçük Andersen'a yardım eder ve çocuklar iki atı kurtarmayı başarırlar.

The performance is about a boy named Rampegutt and the newborn baby; Little Andersen. With the use of magic the all knowing wizard Waldemar gives Little Andersen the ability to walk and talk for a period of three diaper changes. Andersen goes out to explore the world. Rampegutt who is lonely and orphaned stays behind and takes Andersen place in the cradle. While Rampegutt is being pampered by Mr and Mrs Andersen, Andersen meets two horses that finds themselves in a tricky situation. The wizard Waldemar brings Rampegutt to assist Andersen, and the boys decide to save the two horses.

BİRLİKTE OYNAYALIM MI?
SHALL WE PLAY TOGETER?

F. Musrepov Devlet Akademik Gençlik Tiyatrosu/
F. Musrepov State Academic Youth Theatre
***Kazakistan** / Kazakhstan*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duration: 40 dak./min.*
***Yaş grubu** / Age Group: 3+*

Oyuncular / Performers: Bakytzhan Kayuov, Aliyar Nuradil, Anar Asilova,Zhanar Makasheva, Nurserik Kenesbayev

Bu doğaçlama oyun çocukların katılımı gerektirmektedir. Bir grup çocuk eski günlere döner ve çocukluklarında mutlu oldukları ve üzüldükleri anları hatırlarlar.

This improvisational play needs to participate children and encouraged them part of the play. A group of children go back to the old days and remember the happy and sad moments in their childhood.

KÖMÜR ADAM
COAL MAN

Uyarlayan / Adaptation: Haluk YÜCE
Yöneten / Director: Haluk YÜCE
Müzik / Music: Nedim YILDIZ
Oyuncular / Performers: Şirin Ceylan Özen, Hami Mavrigan, Marina Yüce, Haluk Yüce

Tiyatro Tempo */ Theatre Tempo*
Türkiye */ Turkey*
Dil */ Language:* ***Türkçe*** */ Turkish*
Süresi */ Duraition: 50 dak./Min.*
Yaş grubu */ Age group: 9+*

Bir Hollanda halk masalından uyarlanan öykümüzün kahramanı olan Kai bir çömlekçinin oğludur. Küçük bir kasabada yaşayan baba oğul birlikte çok mutludur. Kai'nin babası zaman zaman yaptığı çömlekleri şehre götürüp satmaktadır. Her zaman babasına yardımcı olan Kai babası yokken çömlekleri düzenler, çamuru kurumasın diye sular, ortalığı düzene koyar ve en çok sevdiği şeyi yapar, sık sık kitap okur, hayaller kurar. Ama bir gün babasının gitmemesini tembih ettiği deniz kıyısındaki kırık-dökük evi merak eder ve...

Based on a Dutch folktale, the protagonist Kai is the son of a ceramist. He lives in a small town with his father, helping him with chores and often goes to the city to sell the pottery. When his father is not around, he rearranges pottery, wets the clay, organizes the place and mostly reads as he daydreams. However everything changes when he goes to an old house by the sea side that his father warned him to stay away from.

KUKSADER / KUKSADER

Kukla, Karagöz, Gösteri ve Sahne Sanatları Derneği
Assocation of Puppet, Karagöz, Performance and Stage Arts

KUKSADER

KUKSADER özellikle kukla sanatına dikkatleri çekmek ve bu sanatın Türkiye'de daha yaygın bir şekilde bilinmesi, yaygınlaşması ve çağdaş ölçülerde gelişmesine katkıda bulunmak için oluşturulmuş bir oluşum. Kukla sanatının doğası gereği ilişkili olduğu diğer tüm sahne sanatları ve görsel sanatların da kendi çalışmalarının ayrılmaz bir parçası olduğunu göz ardı etmiyor KUKSADER bu alanlarda da çalışmalar yapmayı görev sayıyor.

Geleneksel formuyla Karagöz'e sahip çıkmanın da önemli bir sorumluluk olduğuna inanan KUKSADER yönetimi, çağdaş anlayışla kukla ve gölge oyunları yaparken çıkış noktasının yine Karagöz olacağını düşünüyor. Bu nedenle, aslında 'kukla' başlığı altında zaten var olan 'Karagöz' adı derneğin adının içine özellikle konuldu.

KUKSADER is an association, which has been established in order to take attention on the puppet art, to familiarize this art in Turkey, to make contribution to develop the puppet art in modern style. It doesn't forget that the puppet art, intrinsically, is related to other performing arts and visual arts, moreover, these kinds of art are inseperable parts of the puppet art. KUKSADER takes studying in these art forms as our duty.

KUKSADER, which considers protecting Karagöz-playing in traditional format as a significant responsibility, believes that Karagöz must be starting point when it is studied on puppet and shadow puppetry in modern style. That's why 'Karagöz', is added separately in the name of the association, although it is located under the name of 'puppet'.

Atölye / Workshop

TORBADAN BİR ÖYKÜ ÇIKTI
A STORY COME – UP FROM A BAG

***Türkiye** / Turkey*
***Dil/ Language: Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duration: 45 dak./min.*
***Yaş grubu**/ Age Group: 7-12*

Atölye Lideri / Workshop Leader: Ahmet Önel

Roman, öykü, şiir ve çocuk kitapları yazarı Ahmet Önel aynı zamanda tiyatro oyunları da yazmaktadır. Tiyatro Tempo'nun en başta gelen yazarlarındandır. Bu atölyesinde Önel, içinde sözcüklerin yazılı olduğu kağıtlar bulunan torbadan katılımcı çocuklara aralıklarla 3 sözcük seçtirir. Her sözcük sonrasında katılımcılarla bir öykü oluşturma çabasına girilir. Her yeni sözcük torbadan çıktıkça öykü yeniden şekillenir. Üçüncü sözcüğün seçimiyle öykü yeniden oluşturulur ve bütünlüklü bir öykü ile atölye tamamlanır. Çocukların düş dünyasını genişletmeyi ve yazı yazmaya özendirmeyi amaçlayan atölye sonrasında çocuklar bu öyküden bir sahneyi seçip resimleyebilirler...

Authors of novels, stories, poems and children's book, Ahmet Önel also writes plays. One of theater Tempo's prominent writers, in this workshop, Önel asks kids pick words at random out of a bag three times at intervals. With each word starts an effort to create a story with the participants. As each new word leaves the bag, the story is reshaped. The story is reconstructed with the choice of the third word and the workshop is completed with an integrated story. Following the workshop, which aims to expand children's dream world and encourage them to write, children can draw a scene they choose from this story...

Atölye / Workshop

PANTOMİMDE SABİT NOKTA
FIXED POINT IN PANTOMIME

Atölye Liderleri / Workshop Leader: Onur Kaya

***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe** / Turkish*
***Süresi** / Duration: **2 saat** / hours*
***Yaş grubu** / Age Group: 15+*

Yetişkinlerle gerçekleştireceğimiz bu atölyeye, profesyonel oyuncular veya hiç oyunculuk geçmişi olmayan kişiler katılabilir. Ağırlıklı olarak üst ekstremite üzerinde durulacak bu atölyede pantomim için olmazsa olmaz olan sabit noktanın ne kadar büyülü bir şey olduğunu keşfedeceğiz.

Professional performers or the people has no acting background can join this workshop. This is for adults. We will predominantly focus on upper extremity; and we will realize the importance of the notion of fixed point.

Atölye / Workshop

SERAMİK MASK YAPIMI ATÖLYESİ
CERAMIC MASK MAKING WORKSHOP

***Artosfer Sanat Evi**/ Artosfer Art House*
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe**/ Turkish*
***Süresi**/ Duration: 120 dak. / min.*
***Yaş grubu** / Age Group: 5+*

Atölye Liderleri / Workshop Leaders: Yahya Tokdil

Artosfer Sanat Evi tarafından düzenlenen bu atölyede çocuklar ve yetişkinler iki ayrı atölyede çalışma yapacaklar. Atölye liderleri tarafından yürütülecek bu çalışmada katılımcılar seramik çamurundan masklar yapacaklar. Yapılan masklar pişirildikten sonra festivalin son iki günü Tiyatro Tempo'da sergilenecek ve sonra katılımcılar masklarını
alabilecekler

In this workshop, children and adults will be working in two different groups which are organized by Artosfer Art House. In these ateliers, participants will make masks made out of ceramic clay with the help of workshop instructors. The oven fired masks will be exhibited in Theatre Tempo in the last two days of the Festival. Participants will be collecting their masks after this exhibition.

Atölye / Workshop

KUKLANIN DRAMATİK GÜCÜ ATÖLYE ÇALIŞMASI
DRAMATIC POWER OF THE PUPPET WORKSHOP

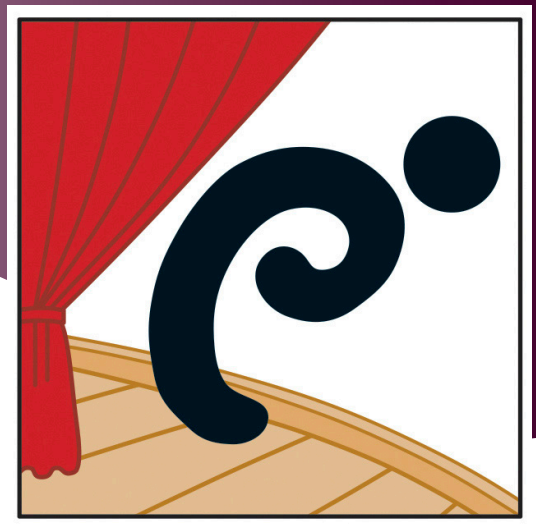
Atölye Liderleri / Workshop Leaders: Duygu Bayar Ekren

Duygu Bayar Ekren
***Türkiye** / Turkey*
***Dil** / Language: **Türkçe**/ Turkish*
***Süresi**/ Duration: 360 dak. / min.*
***Yaş grubu** / Age Group: 16+*

Kuklanın Dramatik Gücü atölyesi, sahnenin deneysel, epik, grotesk, absürt ve avangart unsurlarının halihazırda taşıyıcısı olan obje/kukla tiyatrosunun sahnede yeni yaratım arayışlarına olası katkılarına odaklanıyor. Ağırlıklı olarak beden performansını öne çıkaran oyuncu/oynatıcı pratiklerinin ve cansız aktörlerle sahnede birlikte mevcudiyetin örneklerinin ele alınacağı çalışmanın kapsamında, kuklanın dramatik gücünün kaynağı, bedensel olmayanın kişileştirilmesi, soyut kavramların bedenlenmesi, arketiplerin stilize edilmesi, sözün dışında başka ifade biçimlerinin araştırılması, malzemenin kendi biricik hikayesinin, dokusunun ya da tasarımının dramaturjik bir unsur olarak hikayeye kendiliğinden eklemlenmesi gibi konular yer alıyor.

Çağdaş kukla tiyatrosu pratiklerine dair "güncellenmiş" bir kavrayışı hedeflediğimiz bu çalışmada, kukla oynatımının temel ilkelerine de bakıyor, ileri aşamalar için zemin oluşturabilmeyi umuyoruz.

Dramatic Power of the Puppet Dramatic power of the puppet workshop, focuses on the experimental, epic, grotesque, absurd and avant-garde aspects and in the search of the correlation between the object/puppet relationship. The workshop mostly based around the performance of the actor, where the actor/master explores the power of the puppet, the personification of the physical performance, the manifestation of the abstract concepts, stylizing of the archetypes, exploration of non verbal communication, the storytelling, adding the dramaturgy aspect to the story. We hope to see this create a foundation as we look into the fundamentals of puppetry and it's standing in the contemporary puppet theater.



KUKSADER
İyi Seyirler Diler.

KUKSADER
Whish You Enjoyable Performances.

Kuklacı/Puppeteer: Miyako Kurotani Japonya/Japan

Fotoğraf/Photographer: Semih Yolaçan Türkiye/Turkey

Katkılarından dolayı teşekkür ediyoruz / We thank for all their support

• ANA SPONSOR - MAIN SPONSOR •

DenizBank

• Sponsorlar - Sponsors •

T.C. ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ

Mansur yavaş
Ankara Büyükşehir Belediye Başkanı

Performing Arts Hub——Norway
Danse- og teatersentrum

ARTISRAEL

KENTPARK
"Ankara'nın Alışveriş Merkezi"

International Ankara Puppet Festival

@tempo.tiyatro
@tiyatrotempo
Tiyatro Tempo

KUKSADER

G.M.K. Bulvarı 114/C Maltepe - ANKARA
TEL: 0312 229 70 50
www.ankarakuklafest.com / www.tiyatrotempo.com